8th baff

BEIRUT ART FILM FESTIVAL

2022

8-18 NOV

ALBA - DEKOUANEH

DOCUMENTARIES
LECTURES & PANELS
BALLET FILMS & ARTS
ENCOUNTERS

Pasolini
Eskapist
Zürich Ballet
Adnan
Botticelli
Compagnie 7273
Zyara
Velasquez
Basquiat
Margiela
Val Del Omar
Niemeyer
Van Gogh
Ennio
Naegeli
Gaudi
De Lempicka

alba
académie libanaise des beaux-arts
université de balamand

BeirutArtFilmFestival | bafflb
info@bafflebanon.org | beirutartfilmfestival.org

ISTITUTO italiano DI CULTURA BEIRUT

EMBAJADA DE ESPAÑA EN BEIRUT

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Embassy of Switzerland to Lebanon and Syria

KINGDOM OF BELGIUM
www.diplomatie.belgium.be

WARDE

JAP
JEUNESSE & ARTS PLASTIQUES

KARAM

PROGRAM

TUESDAY 8TH NOVEMBER

19:00 - *For the Left Hand* - Samir J. Abillama Amphitheater

Gordon Quinn & Leslie Simmer, 2021, 74', Eng. Opening Ceremony with Norman Malone, Gordon Quinn & Howard Reich, via Zoom.

At age 5, Norman Malone discovered he was a natural at the piano. Tragically, when Norman turned 10, he was attacked and left paralyzed on his right side. Undaunted, Malone began a lifelong quest to reclaim his place at the piano, mastering some of the most difficult music ever written for left hand alone, and never telling anyone of his deepening virtuosity. Not until he was 78 did he reveal his story to the Chicago Tribune, prompting belated invitations to perform. Nearly 70 years after he was paralyzed, Malone realizes a long-delayed dream, to perform with a symphony orchestra.

50.000 LBP

WEDNESDAY 9TH NOVEMBER

18:00 - *Harald Naegeli - The Zurich Sprayer* - Samir J. Abillama Amphitheater

Nathalie David, 2022, 97', OV/Fr. sub. Q&A with the film director via Zoom, Fr.

Harald Naegeli, born 1939 in Zürich, is the Zurich Sprayer. Switzerland issued an international arrest warrant against the graffiti artist. In 1982, he ran away to Germany and received support from Joseph Beuys, before spending 6 months in prison. 2020, back in Zurich, he sprays more than 50 Dance of Death graffiti during the COVID-19 lockdown in Zürich. Naegeli is now 82 years old and has terminal cancer. This film is an homage to a great utopian.

50.000 LBP

20:30 - *Eskapist* - Samir J. Abillama Amphitheater

Ballet by Alexander Ekman, filmed by Tommy Pascal, 2020, 90', OV/Fr. sub. Introduction by Alain Andrea, Fr.

Eskapist is a lyrical and cosmic ballet, produced by the Royal Swedesh Opera, with the Royal Swedish Ballet and Alexander Ekman. Music by Mikael Karlsson, costumes by Henrik Vibskov. Choreographer Alexander Ekman and the Royal Swedish Ballet brings us on a dancing journey beyond our own reality. Known for the spectacular quality of his pieces and the oneiric imagery he tends to deploy, Ekman seamlessly takes us from one unlikely situation to the next, thanks to the incredible technical maestria and versatility of the Royal Swedish Ballet dancers. "I like creating worlds that have never been seen before", stated Ekman, without ever sacrificing lyrical beauty and deep contemplation to pointless incongruity.

50.000 LBP

19:00 - *Revoir le Bimaristan Argoun* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Houda Kassatly, 2021, 22', Fr./Eng.sub.

After ten years of war in her native Syria, the director returns to her family's home town of Aleppo. She wanders from untouched neighborhoods to neighborhoods with gaping houses. Friezes, rosettes, door pediments made of stone lace still testify to the past refinement of large houses wide open and totally empty. The preserved interior of the Bimaristan Arghoun warms the filmmaker's heart; this 14th century hospital, the oldest in the world, is the symbol of a more humanistic age. A few noises and lights in the souks blackened by fire: life is back. The reconstruction of the great Umayyad mosque, funded by the Chechens, is underway..., The filmmaker who is an ethnologist is concerned about the future face of Aleppo.

Le document serait-il interdit à la narration et à l'imagination ?

Round table chaired by Ghada Waked with Dr. Houda Kassatly & Dr. Joseph Rustom (Fr.)

The round table will tackle the power of representation and the evocative power of images dealing with major events in bruised cities. How does a photograph of the aftermath, of the post-event, work? What is left for the photographer when the experience is over or has not taken place? How to bring the past into the present to build a memory)

50 000 LBP - For both sessions

20:00 - *Val Del Omar et le cinéma total* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Pierre-Paul Puljiz, 2022, 52', OV/Fr. sub. Introduction by Dr. May El Koussa & Pierre-Paul Puljiz via Zoom, Fr.

José Val del Omar (Granada, 1904 - Madrid, 1982), is a unique figure in the history of Spanish cinema and the avant-garde. He died forgotten, misunderstood, and surrounded by his inventions, his cameras, his machines and his film cans containing daring, strange and mysterious cinema. This cinema, which he wanted to be "total", this fierce attempt at modernity in a self-contained Spain, too far from any aesthetic advance, is now being rediscovered at the Reina Sofia Museum in Madrid and soon at the Museum of Moving Image in New York, then at the MoMA in San Francisco.

50.000 LBP - World premiere

THURSDAY 10TH NOVEMBER

18:00 - *Le Monde dans un tableau: le piment de Velásquez* - Samir J. Abillama Amphitheater

Nicolas Autheman, 2022, 75', Fr. Q&A with Dr. Christian Taoutel, Fr.

Seville, 1618. Diego Velázquez paints *Christ in the House of Martha and Mary.* In the foreground of the painting, a small red pepper catches the eye. From Seville to Mexico City, from Madrid to the valleys of Oaxaca, this documentary recounts the adventures, conquests, tragic experiences and artistic inventions that allowed this pepper to appear in the painting of the great 17th century Spanish painter.

50.000 LBP

20:30 - *Winterreise* - Samir J. Abillama Amphitheater

Filmed at the Opernhaus Zürich with the Zürich Ballet and the Philharmonia Zürich, Winterreise is a ballet by Swiss choreographer Christian Spuck, music by Franz Schubert, on poems by Wilhelm Müller. Adaptation by Hans Zender. 2021, 95', OV/Eng. sub Introduction by Lama Tyan, Fr.

Multi awarded Swiss choreographer Christian Spuck undertakes a journey into the innermost self, exploring timeless themes such as love, longing, alienation, and abandonment, allowing the medium of dance to provide new perspectives on one of the greatest works of classical music. Franz Schubert's *Winterreise*, a cycle of 24 songs for voice and piano, set to poems by Wilhelm Müller, is not only regarded as the zenith of Schubert's song composition, but as the pinnacle of German art song in its entirety. German composer Hans Zender arranged the cycle in 1993 with the title: *Schubert's 'Winterreise'* – a composed interpretation. Zender's version for tenor and chamber orchestra reveals the cycle's potential to disturb, and approaches Wilhelm Müller's poems in its own way. Performed by Ballet Zurich; Philharmonia Zürich is conducted by Benjamin Schneider with tenor Mauro Peter.

50.000 LBP

18:00 - *Le Petit bonheur* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Charbel Aad, 2022, 73', Fr. & Ar. Q&A with the film director, Fr.

Aimée Alouf Boulos, founder of the Institute of Audiovisual and Cinematographic Studies at Saint-Joseph University Beirut and Liban Cinéma Foundation, entrusts Charbel Aad with different anecdotes of her life. In this intimate portrait, Aimée revisits a life filled with incredible stories, that are closely entwined with the Lebanese history. The documentary gathers interviews as well as personal archives, tracing the remarkable journey of an exceptional woman.

50.000 LBP - World premiere

20:30 - *Tamara de Lempicka, the Queen of Art Deco* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Sylvie Kürsten, 2022, 52', OV/Eng. sub Q&A with film director, via Zoom, Eng.

Who is Tamara de Lempicka, a Polish woman, born in 1898, who became famous in Paris and shaped our image of the 1920s like no other. Her Art Deco paintings of women in cars or evening gowns adorned fashion magazines 100 years ago. Considered as the first female pop painter, she is the first self-promotional woman and among the most expensive artists today. Grimme Prize-winning author Sylvie Kürsten embarks on a quest across three continents. The film is a surprising portrait of an exceptional artist who defies all categories.

50.000 LBP

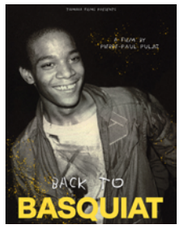
FRIDAY 11TH NOVEMBER

18:00 - *Martin Margiela in his Own Words* - Samir J. Abillama Amphitheater

Reiner Holzemer, 2019, 90', OV/Eng. sub. Introduction to the movie by Fifi Abou Dib, Fr.

The famous fashion designer Martin Margiela has built an image without a face, a figure without a body, a brand without a logo whose only distinctive sign has become an icon: four small white dots sewn onto the garment. No name. Nothing. While he refuses interviews, official photos and salutes at the end of the shows, the designer speaks here, showing only his hands, and guides us through his collections. He looks back on his journey from childhood to adulthood, on what led him to found Maison Martin Margiela and, after 20 years and 41 revolutionary collections, exhausted and disgusted, on what led him to leave the fashion world. In silence. Without public announcement. Mixed with the testimonies of close friends and family and an original music by dEUS, Margiela's voice-over reveals the wonders and turpitude of creation.

50.000 LBP



20:30 - *Jean-Michel Basquiat, l'artiste absolu* - Samir J. Abillama Amphitheater

Pierre-Paul Puljiz, 2022, 52', Fr. Q&A with Jean-Philippe Theyskens & the film director, via Zoom,

The life and work of New York artist Jean-Michel Basquiat were marked by a long quest for identity, by his Haitian and Puerto Rican family origins, and by his pivotal trip to Africa. Portraying this major painter of the twentieth century, who died in 1988 at the age of 27, is also a way of evoking the place of black American artists in the conservative and racist America of the Reagan years.

50.000 LBP

18:00 - *Etel Adnan, poète, peintre, philosophe* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

90-minute lecture by Dr. Yves Michaud

The French philosopher and art critic wrote : « I discovered Etel Adnan's painting lately (in 2016 to be exact) and I was dazzled.

I then undertook to study her work as a painter, but I realized that she was also a huge poet and a philosopher as one hardly finds anymore: scholarly, immensely cultivated, without academic heaviness, with the poetic charge of the Ionian physiologists, like her from Asia Minor. »

50.000 LBP

20:30 - *Sunflowers* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

2021, EOS/ David Bickerstaff, 85', Eng./Fr. sub. Introduction by Alice Mogabgab, Fr

Vincent van Gogh's *Sunflowers* are among his most famous works, and are some of the most iconic paintings in the world. Why did Van Gogh choose the exotic sunflower with its long stem and golden crown? When did the flower itself arrive in Europe and how had previous artists reacted to it? What was Van Gogh trying to say with his works and how does that differ from version to version? What secrets did scientists discover when they analyzed the work in detail? All is revealed in this fascinating film, which travelled beyond Amsterdam to Tokyo, Philadelphia, London and Munich to film, in incredible high-definition detail, all five of the works on public display. « Fascinating » The Guardian

50.000 LBP

MONDAY 14TH NOVEMBER

18:00 - *Pasolini 100th in Beirut* - Samir J. Abillama Amphitheater

Introduction by Hala Habache, via Zoom, Fr.

18:15 - *Medea*, Pier Paolo Pasolini, 1969, 118', OV/Fr. sub.

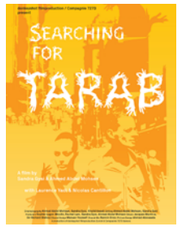
Medea, daughter of the King of Colchis, meets Jason, an Argonaut who has come to kidnap the Golden Fleece. This sacred totem is the idol of the people of Colchis, a barbarous and savage people. Medea, who has fallen madly in love with Jason, does not hesitate to betray her family for him. However, ten years later, it will be Jason to betray Medea... Inspired by the myth of Medea, especially Euripides' version, Medea is an almost anthropological rewriting of the classic tragedy. The film marks a major step in the relationship to antiquity in Pasolini's filmography.

45-minute pause.

21:00 - *Medea: du récit archaïque au cinéma lecture by Dr. May El Koussa, Fr.*

Read more on page 11

50.000 LBP - For all three sessions

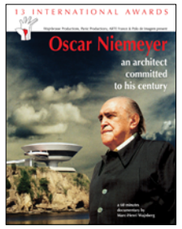


18:00 - *Searching for Tarab* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Sandra Gysi & Ahmed Abdel Mohsen, 2022, 52', Fr./Eng. version. Q&A with film directors, via Zoom, Eng.

In 2013, Laurence Yadi and Nicolas Cantillon from the international acclaimed, Geneva-based dance company 7273, set off on a research trip to Cairo to delve into the world of «tarab», the Arabic expression for ecstasy evoked by music. While they get to know the rhythm of the mega-city, they met with the culture scene and learned about Oum Kalthoum, the «Grande dame» of Arab music; they also met with the post-revolutionary Cairo, crumbling between fears of an Islamist state and of falling back into a military regime. While moving their bodies between the notes and silence, between Geneva and Cairo, between fail and success, the dancers take us into a fascinating experience, when the oriental musical concept meet the occidental dance performance.

50.000 LBP



20:00 - *Jacques Liger Belair, le parcours d'un architecte* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Nicolas Khoury, 2022, 23', Fr.

Inspired by the book of the same title, this film, produced by the BAFF, pays tribute to the architect of the new ALBA buildings, but also to the professor who shaped many architects.

20:30 - *Oscar Niemeyer, an Architect Committed to his Century*

Marc-Henri Wajnberg, 2001, 60', OV/Eng. sub. Introduction & discussion with Abdul-Halim Jabr, Eng.

Oscar Niemeyer, an Architect Committed to his Century is a film about the most prolific architect of the 20th century. One of the creators of Brasilia. It is the testimony of an artist who, until his death, believed in the socialist ideal. It is the story of a man who loves women. It is the adventure of a demanding personality, exiled in France under the Brazilian military dictatorship who all his life fought for his country. In 2000, at the age of 92, Oscar Niemeyer received Marc-Henri Wajnberg at his home in Rio de Janeiro. He talks about Brazil, France, Kubitschek, Le Corbusier, Fidel Castro, Malraux... and about his life dedicated to architecture in a century upset by political ideologies and artistic movements

50.000 LBP - For both sessions

TUESDAY 15TH NOVEMBER

18:00 - *Pasolini et le néoréalisme* - Samir J. Abillama Amphitheater

Lecture by Hady Zaccak, Fr.

18:20 - *Accattone*, Pier Paolo Pasolini, 1961, 120', OV/Eng. sub

Vittorio, "Accattone" (beggar in Italian), is a pimp from the suburbs. He lives in Pigneto, a disreputable and miserable suburb of Rome, thanks to the income of Maddalena, who prostitutes herself and whom he exploits by collecting her profits. Both have been staying with Nannina since Ciccio, her husband and former pimp of Maddalena, was imprisoned after being denounced. Vittorio lives pleasantly from this little arrangement and seems to enjoy this life until everything changes when Maddalena, his main source of income, is also imprisoned. Despising work, Vittorio attempts to return to his wife, Ascenza, who is raising their son alone, but she rejects him and refuses to help him. It is then that he meets Stella, a young naïve girl: does this meeting marks a new beginning or the beginning of a new life? The first film by Pier Paolo Pasolini, *Accattone* has become a true classic of 1960s Italian cinema with a new aesthetic. A striking first work, embodying the success of the filmography to come.

40-minute pause

21:00 - *Aesthetic Observations on Pasolini's "Accattone" and cinema of poetry,*

Lecture by Dr. Giona Tuccini, Eng./Ar. sub. Q&A with Hady Zaccak & Giona Tuccini

Read more on page 12

50.000 LBP - For all three sessions

18:00 - *Sagrada Familia, Gaudì's Challenge* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Marc Jampolsky, 2022, 90', Eng. Introduction & discussion with Abdul-Halim Jabr, Eng.

Construction of the famous Basilica in Barcelona, designed by Antoni Gaudi, was started in 1882. To this day, it has not been completed. The architecture is one of such creative madness, originality, and fantasy, that it has been declared a World Heritage Site by UNESCO. While the construction has never been simple, it has never been abandoned either. The monument has been set on fire, vandalized, Gaudí's original models destroyed, and still, work goes on to complete the masterpiece. After 16 years of piecing back together Gaudí's master plan with advancements in computer technology and design, architects have been able to pursue the building, started 140 years ago. However, as construction progresses, some of its greatest challenges have yet to be surmounted, including the construction of 10 more spires. The team hopes to complete the masterpiece by 2026, Gaudí's 100-year anniversary.

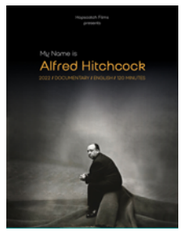
50.000 LBP

18:00 - *Searching for Tarab* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Sandra Gysi & Ahmed Abdel Mohsen, 2022, 52', OV/Ar. sub

50.000 LBP

WEDNESDAY 16TH NOVEMBER



18:00 - *My Name is Alfred Hitchcock* - Samir J. Abillama Amphitheater

Mark Cousins, 2022, 120', Ang.

2022 marks the hundred-year anniversary of Alfred Hitchcock's first feature. A century on, Hitchcock remains one of the most influential filmmakers in the history of cinema. But how does his vast body of work and legacy hold up in today's society? Directed by Mark Cousins, My Name is Alfred Hitchcock re-examines the vast filmography and legacy of Alfred Hitchcock, through a new and radical approach: through the auteur's own voice.

50.000 LBP

18:00 - *Le poète du non-poétique* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Lecture by Roberto Deidier, Fr./Ar. sub.

30-minute pause.

19:30 - *Pasolini, l'éternelle jeunesse*

Lecture by Dr. Paul Magnette, Fr./Ar. sub.

50.000 LBP - For both sessions

21:00 - *Se torno. Ernest Pignon-Ernest e la figura di Pasolini* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Collectif Sikozel, 2016, 60', Fr. Introduction by Hala Habache, via Zoom, Fr.

Ernest Pignon-Ernest is one of the pioneers of international urban art. The outstanding illustrator's images glued to the walls of cities reveal their history and contemporary issues. In 2015, on the 40th anniversary of Pasolini's assassination, the artist undertakes a journey to the places of the poet's life, work and death. What have we made of his death? In Rome, Matera and Naples, Ernest Pignon-Ernest addresses the inhabitants and passers-by by plastering on the walls an image drawn in black stone, a secular piéta in which Pasolini, with a stern look, carries his own lifeless body in his arms. "If I Come Back" (Se Torno) follows the existential journey of this image, from its genesis to its insertion into the daily reality of Italian cities. In this way, the film explores the permanence of Pasolini's thought in the collective imagination and bears witness to the heartbreak it still induces today, 40 years after the night of November 2, 1975, when he was murdered on a beach in Ostia. Between fascination and denial, the image of Pasolini echoes in the people we met as a warning, a reminder to be aware and committed in our societies.

50.000 LBP

THURSDAY 17TH NOVEMBER

18:00 - *Botticelli, Florence and the Medici* - Samir J. Abillama Amphitheater

Michele Mally, 2022, 90', OV/Eng. sub. Introduction by Vincent Cartuyvels, via Zoom, Fr.

Botticelli, Florence and the Medici is an unprecedented journey through the life and the art of the Florentine Maestro. Who was Sandro Botticelli, the artist who asserted himself as the inventor of an ideal Beauty? Footage of amazing works of art, interviews with leading experts and international art historians narrate the splendor and contradictions of the Florence of Lorenzo de Medici & Sandro Botticelli.

50.000 LBP

20:00 - *3000 Nights* - Samir J. Abillama Amphitheater

Mai Masri, 2015, 103', OV/Eng. sub. Q&A with Hady Zaccak, Zeina Daccache & film director, Ar. Eng. Fr.

Inspired by true events, 3000 Nights tells the story of a newlywed Palestinian schoolteacher who is falsely arrested and incarcerated in an Israeli prison where she gives birth to her son. Through her struggle to raise her child behind bars, the film traces a young mother's journey of hope, resilience, and survival against all odds.

50.000 LBP

18:00 - *Teorema* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Pier Paolo Pasolini, 1968, 97', OV/Eng. sub.

A telegram is sent to a rich family of the Milanese bourgeoisie announcing to its members the imminent arrival of a strange visitor. When this visitor, a young man, handsome and mysterious, almost mute, arrives in the house, he begins to have sexual relations with the father, Paolo, the mother, Lucia, the children, Pietro and Odetta and Emilia, the servant. This encounter upsets the fate of the family, which will never be the same from then on... *Teorema*, as a film that shows tidy lives that deviate, could be similar to this mysterious formula: does the divine annunciation that meets the bourgeoisie always lead to the profane, both poetic and political?

45-minute pause.

20:30 - *Karl, Sigmund et Jésus sont dans un bateau*

Lecture by Rabih Haddad, Fr./Eng. sub.

Read more page 16

50.000 LBP - For both sessions

FRIDAY 18TH NOVEMBER

18:00 - *Zyara Season 7* - Samir J. Abillama Amphitheater

Denise Jabbour & Muriel Aboulrouss, 2022, 63', Ar./Eng. sub. Q&A with film directors followed by the Golden Fireflies Award Ceremony, dedicated to Denise Jabbour & Muriel Aboulrouss, for their commitment into a better society, Ar. Eng.

Zyara is a series of poeticized portraits featuring authentic emotional stories of resilience by people living in Lebanon. Since 2014, *Zyara* has been highlighting people who transcended their greatest challenges in life and kept moving forward with faith and positivity. Denise Jabbour & Muriel Aboulrouss believe that we are here on a visit, that we need to learn from each other, respect one another and focus on what brings us together. *Zyara* is an ongoing artistic and humanitarian project that aims to wander around the world and to give a voice to all everyday heroes beyond geographical borders in promoting oneness and archiving human emotions and experiences for the generations to come. *Zyara*, Season 7 features visits to Mariam Baher, Michel Abboud, Therese Hawat, Yorgui Teyrouz, Ray Bassil, Ramzi Haydar, Arpi Mangassarian, Ziad Abi Chaker, Fadia Tannir, Sami Hawat, Nahla Ghandour and Tony Bsaibes.

50.000 LBP - Lebanese premiere

20:30 - *Ennio: The Maestro* - Samir J. Abillama Amphitheater

Giuseppe Tornatore, 2021, 156', OV/Eng. sub. Introduction by Hady Zaccak, Eng.

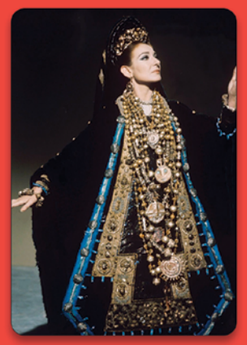
This portrait of the life and extraordinary work of the legendary Italian composer, Ennio Morricone stems from a lengthy interview. He composed such iconic soundtracks as The Good, the Bad and the Ugly, Once Upon a Time in the West, Mission and The Untouchables. Morricone recounts as a composer how he gradually became involved in film music, when he had a propensity to experimental and abstract works. Ennio Morricone has always composed in silence, using only a pencil and paper. A captivating portrait of a musical genius, richly complemented by archival footage and recollections of colleagues and filmmakers such as Clint Eastwood, Dario Argento, Barry Levinson, Roland Joffé, Oliver Stone, Quentin Tarantino, Bruce Springsteen and Hans Zimmer.

50.000 LBP

18:00 - *Botticelli, Florence and the Medici* - Abdallah Lahoud Foundation Auditorium

Michele Mally, 2022, 90', OV/Eng. sub.

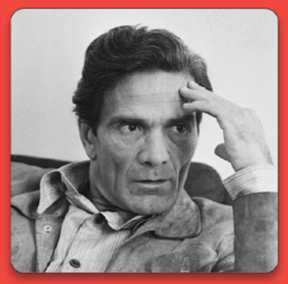
50.000 LBP



14/11 @ 18:00 Pasolini & mythology
Medea, Pier Paolo Pasolini, 1969, 118',
OV/Fr. sub. film screening,
Medea: du récit archaïque au cinéma,
lecture by Dr. May El Koussa (Fr.)

8th baff
BEIRUT ART FILM FESTIVAL
presents:

15/11 @ 18:00 Pasolini & cinema
18:00 Pasolini et le néoréalisme
lecture by Hady Zaccak (Fr.)
Accattone, Pier Paolo Pasolini, 1961,
120', OV/Eng. sub. film screening,
Aesthetic Observations on Pasolini's "Accattone" and cinema of poetry,
lecture by Dr. Giona Tuccini (Eng./Ar. sub)



PIER PAOLO PASOLINI
100TH ANNIVERSARY - BEIRUT

16/11 @ 18:00 Pasolini & poetry
Le poète du non-poétique,
lecture by Roberto Deidier (Fr./Ar. sub.)
Pasolini, l'éternelle jeunesse,
lecture by Paul Magnette (Fr./Ar. sub)

16/11 @ 21:00 Pasolini & street art
Se torno. Ernest Pignon-Ernest e la figura di Pasolini,
Collectif Sikozel,
2016, 60', Fr. film screening,
Introduction to the movie by
Hala Habache via Zoom (Fr.)

17/11 @ 18:00 Pasolini & politics
Teorema, Pier Paolo Pasolini,
1968, 97', OV/Eng. sub. film screening,
Karl, Sigmund et Jésus sont dans un bateau
lecture by Rabih Haddad (Fr./Eng. sub)

In partnership with
Istituto italiano di Cultura Beirut

alba académie libanaise des beaux-arts université de balamand

Rond Point Saloumeh, Dekouaneh
Amphithéâtre Samir J. Abillama
Auditorium Fondation Abdallah Lahoud

with support of KARAM

PIER PAOLO PASOLINI (1922-1975)

Upon the death of Pier Paolo Pasolini, brutally murdered in November 1975 at barely fifty-three years old, on a beach in Ostia not far from Rome, the writer Alberto Moravia declared:

"A society that kills its poets is a sick society."

A poet, because that's what he was, first and foremost, before being a filmmaker. A poet writing in Friulian, the dialect of his mother, originally from Casarsa, in Friuli. A poet traversed by vitality, this absolute need to poetize existence in order to celebrate others. Since his first texts, Pasolini positions himself to people's side and creates his own world. A world where he is (re)born with the Friulian dialect and chooses, in a way, his destiny: that of a man who speaks of the people, for the people. A man who constitutes the memory of his universe, of his own world as he conceives it and as he will always conceive it, until his death. But also a poet since his works, whatever they are, touch our sensibilities, question us and awaken our eyes. Pasolini is the incarnation of the poetic gesture: that of the man who must write or the one who must film. A complete artist, a creator whose paradigm shift between poetry and cinema is the extension of a constantly boiling thought and not an inexplicable reversal, an unusual or even fleeting whim. It is true that Pier Paolo Pasolini never ceased to be a poet, until his own end, just as he remained a writer of novels, short stories and essays: *Petrolio* [Petroleum], his unfinished novel at the time of his death, published posthumously, is the testimony of this. And yet, despite this certain literary vocation, Pasolini's entry into the cinema is a maturation of his work as an esthete, the culmination of an organic relationship to the world which had to pass through the seventh art, the art of putting his poetic feelings into images. An art that offered him a personal space for intimate creation while giving him that of the expression of the most collective anxieties.

So, after beginning his career in literature, Pier Paolo Pasolini wrote a few screenplays before directing his first film, *Accattone* (1961), a pseudo-neorealist work inspired by his first novels *Ragazzi di vita* [The Boys] (1958) and *Una vita violenta* [A violent life] (1959). By approaching the Roman underworld through the journey of a pimp, *Accattone* initiated, upon its release, all the scandals to come from Pasolini's film career. Within the Pasolinian universe, the scandal is the recurring leitmotif of a filmography which is so outrageous, so shocking, that it becomes a testament to it, as personified in his latest film, *Salò o le 120 giornate di Sodoma* [Salò or the 120 Days of Sodom] (1975), the ultimate film-manifesto, powerful and suicidal.

Perhaps the work of Pier Paolo Pasolini has caused so much ink to flow (and no doubt will continue to do so, as the everlasting movement of a living work) because it is always, more or less, intrinsically political. Pasolini approaches history openly, without holding back in any way. The history of the centuries, of the ancestral world of origins, primitive and religious. But also the contemporary history of a world shaken by fascism. A nefarious and totalitarian society. Pier Paolo Pasolini is not one of those people who theorize politics as a hobby: he is inhabited by it and lives it thickly, with all its struggles. With his *Scritti corsari*, [Corsairs writings] published in 1976 and written in the wake of May 68, Pier Paolo Pasolini attracted the wrath of society with the violence of his writings. His texts are bitter and virulent accusations of the standardization of Italian society, of an institutionalized Church that has lost the disinterested foundation of its Christian values. This description of a blind humanity and of a youth "where daddy's boys revolt against their daddies" - to quote his words - deliberately throwing themselves into conformity, is the apotheosis of his critique of the bourgeoisie. If Pasolini symbolizes this power's vehement struggle, he materializes at the same time a profound paradox, since his work is a constant swing between the sacred and the profane with the strength of never deciding between one or the other and evoking by this same choice all the complexity of our relationship to the world.

Thus, the work of Pier Paolo Pasolini denounces without ever imposing, like his films. By not preaching for an absolute truth,

he exults, in doing so, the word of truth, of his truth. Following his unforgettable incursion into a neorealism that wasn't really one, starting from his third film in 1964, *Il Vangelo secondo Matteo* [The Gospel According to Saint Matthew], Pasolini offered works frequently linked to the Christian religion. On the other hand, *Edipo Re* [Oedipus King], in 1967, and *Medea* [Medea], in 1969, are films on the origins of tragedy, like an explanation of the modern world that would only be the continuation of this ancient, dirty and unstructured world.

Despite this, what must be remembered is the vital momentum that runs through his cinema, as illustrated by his "trilogy of life" with Decameron [The Decameron] (1971), *I racconti di Canterbury* [The Canterbury Tales] (1972) and *Le mille e una notte* [The Thousand and One Nights] (1974). It is essential not to forget how fiery his work is, how much it reinvents itself and never ceases to strike exactly where it is needed, in full body and in full heart. Unfortunately, this trilogy of life could only be followed by the tragedy of death with his last film. A work that personifies the most monstrous things that fascism can do to the bodies (and minds) of those who are confronted with it. A work echoed by the very murder of Pier Paolo Pasolini who, having fought too hard, was finally brought down.

Pier Paolo Pasolini, the man, single-handedly created a new trinity: the Poetics-Profane-Politics, a sort of banner for all of his work. A necessary work which is never fully told but which shows, to better shake us. A work that explains nothing since it carries within itself the keys to its mystery, but whose usefulness, even today, is the finest proof that one should never chase poets from the city, since they will always know how to come back, even a hundred years after their birth.

Hala Habache

بيار باولو بازوليني (١٩٢٢ - ١٩٧٥)

عند وفاة بيار باولو بازوليني، بعد أن تم اغتياله بوحشيةٍ في تشرين الثاني من العام ١٩٧٥، وبالكاد كان قد بلغ عامه الثالث والخمسين، على أحد شواطئ أوستيا غير البعيدة عن روما، قال الكاتب ألبيرتو مورافيا:
«إن مجتمعًا يقتل شعراءه لهو مجتمعٌ مريض.»

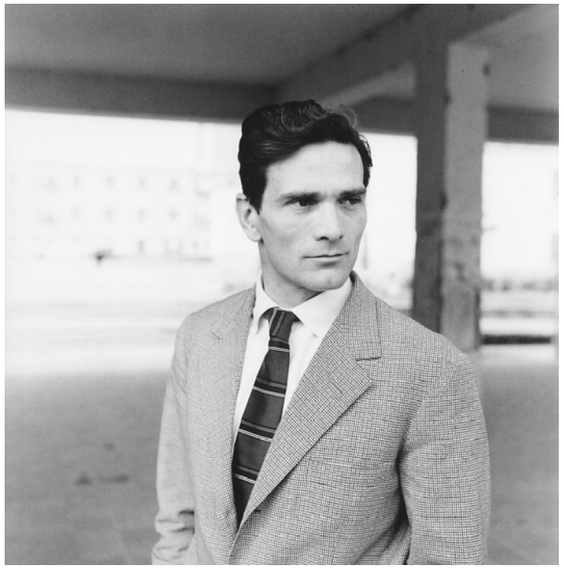
الشاعر لأنه قبل أن يكون سينمائيًا كان شاعرًا. شاعرٌ يَنظُم الشعر بالفريولية، وهي لهجة والدته التي تعود أصولها إلى كاسارسا في فريولي. شاعرٌ اجتاحته الحركية التي هي حاجة مطلقة لمن يريد تحويل الوجود من حوله إلى شعرٍ يحتفي به بالآخر. ومع أولى نصوصه، وضع بازوليني نفسه في صف الشعْب وابتَكر لنفسه عالمه الخاص. عالمٌ يولد فيه (من جديد) مع اللهجة الفريولية ويختار، بطريقةٍ أو بأخرى، قدره: قدر الإنسان الذي يتحدث عن الشعب وللشعب. إنسانٌ تتشكّل معه ذاكرة كونه وعالمه الخاص كما يتصوّره وكما سيتصوّره دائماً حتى مماته.

وهو الشاعر أيضاً لأن أعماله، دون استثناء، تلامس حساسيتنا وتضعنا تحت مجهر التساؤل وتوقظ أبصارنا. إن بازوليني هو تجسّدٌ للبادرة الشعرية: بادرة الإنسان الذي يتوجب عليه أن يكتب أو الذي يتوجب عليه أن يصوّر فيلمًا. فنانٌ متكامل، ومبتكرٌ يصبح معه التغيّر النمطي بين الشعر والسينما امتدادًا للفكر الدائم التوقّد وليس انقلابًا لا مبرر له، ولا نزوةً في غير محلها أو حتى عابرة. صحيحٌ أن بيار باولو بازوليني لم يَكُفّ يومًا عن كونه شاعرًا، حتى خاتمته، تمامًا كما ظل كاتب روايات وقصص قصيرة ودراسات؛ والشاهد على ذلك هو روايته «بترول» التي ظلت غير مكتملة مع موته ثم صدرت بعد وفاته. لكن وعلى الرغم من هذا الميل الأدبي الأكيد، فدخوله عالم السينما هو استكمالٌ لنضوج أعمال بازوليني الفنان وبلوغه مرحلة الرابط العضوي بالعالم الذي كان لا بدّ من أن يمرّ بالفن السابع الذي جسّد أحاسيسه الشعرية. وهو الفن الذي قدّم له فضاءً خاصًا للإبداع الحميم فضلاً عن فضاء التعبير عن أكثر المآسي جماعية.

بعد انطلاقة حياته المهنية في مجال الأدب، نشر بيار باولو بازوليني عددًا من السيناريوهات قبل أن يُخرج فيلمه الأول أكاتّوني (١٩٦١)، وهو عمل فني ضمن الأفلام شبه الواقعية الجديدة مستوحى من أول روايتين له الشباب (١٩٥٨) وحياة عنيفة (١٩٦١). ومع مقاربته الطبقات المدقعة في روما من خلال رحلة القوّاد، أثار أكاتّوني عند عرضه الكثير من الفضائح التي كانت تنتظر مسيرة بازوليني السينمائية. وفي عالم بازوليني، الفضيحة هي لازمة متكررة في فيلمٍ يتجاوز الحدود إلى درجة الصدمة حتى يصبح بمثابة الوصايا، كما حو الحال الذي يجسده فيلمه الأخير سالو، أو ١٢٠ يومًا من سدوم (١٩٧٥)، الفيلم الأخير الذي يميّزه التسلط والميل الانتحاري.

ربما تكون الأقلام قد أغدقت حول أعمال بيار باولو بازوليني الأدبية (ومن دون شك لن يتوقف ذلك فهي حركة دائمة لأعمال حيّة) لأنها دائمًا ما تكون في جوهرها، إن من بعيدٍ أو من قريب، سياسية. يتطرق بازوليني إلى التاريخ دون تجميل ودون أن يكبح نفسه بتاتًا. سواء أكان تاريخ العصور أو عالم الأجداد وأصلهم أو التاريخ البدائي والديني. إنما أيضًا تاريخه هو. الحديث، تاريخ العالم الذي قادته الفاشية إلى التداعي. والمجتمع العاثر والتوتاليتاري. ليس بيار باولو بازوليني أحد أولئك الذين ينظّرون للسياسة من باب التسلية؛ بل هو يعيشها ويحيا فيها إلى العمق، مع كل ما فيها من صراعات.

مع كتابات قرصانية التي نُشرت عام ١٩٧٦ بعد أن كُتبت في أعقاب آيار ١٩٦٨، أثار بيار باولو بازوليني الغضب من حوله بسبب العنف الذي اكتنفته كتاباته. فقد شكّلت نصوصه اتهامات فظة وغليظة لتنميط المجتمع الإيطالي وللكنيسة التي أخذت الطابع المؤسساتي وفقدت أسس قيمها المسيحية المترفّعة. تجسّد هذه اللوحة، التي تعبّر عن إنسانيةٍ عمياء وعن شباب «حيث أبناء أبيهم يثورون على آباءهم»، حسب وصفه، ليرموا بأنفسهم نحو مسايرة السائد، كنه انتقاده للبرجوازية. وإن كان بازوليني يرمز إلى هذا الصراع الشرس ضد السلطة، فهو يجسّد في الوقت عينه تباينًا عميقًا، ذلك أن أعماله في تأرجحٍ مستمرٍ بين المقدّس والمدنّس مع القدرة على عدم الفصل أبدًا بين هذا وذاك، وبالتالي يستحضر هذا الخيار نفسه التعقيد الذي يطبع علاقتنا بالعالم.



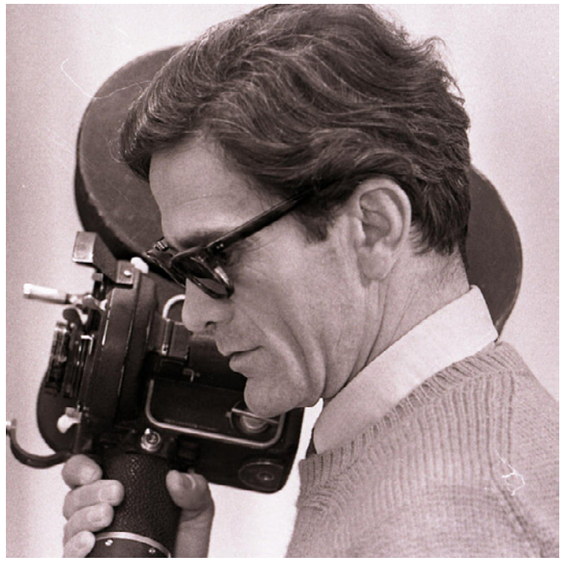
وبذلك، فإن أعمال بيار باولو بازوليني، تمامًا كما أفلامه، تدين دون أن تفرض أبدًا. وهو عندما لا يبشّر بأية حقيقة مطلقة، فإنه يحتفي بكلمة الحق، الحق كما يراه هو. وعلى إثر اتجاهه المشهود نحو تيار الواقعية الجديدة الذي لم يكن كذلك بالفعل، بدءًا من فيلمه الثالث في العام ١٩٦٤، الإنجيل كما يراه القديس متى، راح بازوليني أكثر فأكثر يقدّم أفلامًا مرتبطةً بالدين المسيحي. بالنسبة إلى فيلمي أوديب الملك في العام ١٩٦٧ وميديا في العام ١٩٦٩ فهما فيلمان حول أصول المأساة على أنها تفسير للعالم الحديث الذي ليس سوى امتداد لهذا العالم القديم القذر والفاقد لبنيته.

على الرغم من ذلك، ما يجب أن يبقى في ذاكرتنا هو الزخم الحيوي الذي يَعبُر أعماله السينمائية، كما يتجلى في «ثلاثية الحياة» مع ديكاميرون (١٩٧١) وحكايات كانتبيري (١٩٧٢) وألف ليلة وليلة (١٩٧٤). ومن الضروري ألا ننسى مدى احتدام أعماله وقدرتها على إعادة ابتكار نفسها دون التوقف عن الضرب على الوتر المطلوب بالتحديد وهي مكتملة القلب والقالب. إنما لسوء الحظ لم يستتبع ثلاثية الحياة هذه سوى مأساة الموت مع فيلمه الأخير إنها عملٌ يجسّد ما يمكن للفاشية أن تفعله بكامل وحشيتها بأجساد (وأرواح) من يواجهونها. إنها عملٌ تردد صداه في قتل بيار باولو بازوليني نفسه الذي ولكثرة ما قاتل فقد قُتل.

استطاع بيار باولو بازوليني الإنسان، لوحده، أن يبتدع ثلاثيةً جديدة: إنها ثلاثية الشاعرية-الدنس-السياسة، وهي نوعًا ما لازمةٌ طبعت كامل أعماله. وهي أعمال ضرورية لا تقوم أبدًا بالإفصاح عن كامل نفسها إنما تُرشدنا إلى ما يخرجنا من سكينتنا. أعمالٌ لا تفسّر شيئاً لأنها تحمل في جوهرها مفاتيح لغزها ولكن الفائدة منها التي لا تزال إلى اليوم سارية هي أجمل دليل على أنه لا يجب أبدًا مطاردة شعراء المدينة لأنهم سيعرفون دومًا كيف يعودون، حتى بعد مئة عامٍ على ميلادهم.

هلا حبش

PIER PAOLO PASOLINI (1922-1975)



À la mort de Pier Paolo Pasolini, sauvagement assassiné en novembre 1975, à cinquante-trois ans à peine, sur une plage d'Ostie, non loin de Rome, l'écrivain Alberto Moravia déclara :

« Une société qui tue ses poètes est une société malade. »

Poète car, avant d'être cinéaste, il l'était d'abord. Un poète rédigeant en frioulan, le dialecte de sa mère, originaire de Casarsa, dans le Frioul. Un poète traversé par la vitalité, ce besoin absolu de poétiser l'existence afin de célébrer autrui. Dès ses premiers textes, Pasolini se positionne déjà du côté du peuple et crée son monde à lui. Un monde où il (re)naît avec le frioulan et choisit, en quelque sorte, sa destinée : celle d'un homme qui parle du peuple, pour le peuple. Un homme qui constitue la mémoire de son univers, de son monde propre tel qu'il le conçoit et tel qu'il le concevra toujours, et ce jusqu'à sa mort.

Mais poète également puisque ses œuvres, quelles qu'elles soient, touchent nos sensibilités, nous questionnent et éveillent nos regards. Pasolini est l'incarnation du geste poétique : celui de l'homme qui doit écrire ou de celui qui doit filmer. Un artiste total, un créateur dont le changement de paradigme entre la poésie et le cinéma est le prolongement d'une pensée sans cesse en ébullition et non pas un revirement inexplicable, une lubie insolite voire passagère. Il est vrai que Pier Paolo Pasolini n'a jamais cessé d'être un poète, jusqu'à sa propre fin, comme il est resté écrivain de romans, de nouvelles et d'essais : *Pétrole*, son roman inachevé lors de son décès et paru à titre posthume, en est le témoignage. Et pourtant, malgré cette vocation littéraire certaine, l'entrée de Pasolini dans le cinéma est une maturation de son travail d'esthète, l'aboutissement d'un rapport organique au monde qui se devait de passer par le septième art, l'art de la mise en images de ses sensations poétiques. Un art qui lui a offert un espace personnel de création intime tout en lui donnant celui de l'expression des angoisses les plus collectives.

Après un début de carrière en littérature donc, Pier Paolo Pasolini écrit quelques scénarios avant de réaliser son premier film, *Accattone* (1961), œuvre pseudo-néoréaliste inspirée de ses premiers romans *Les Ragazzi* (1958) et Une vie violente (1959). En abordant les bas-fonds romains à travers le parcours d'un proxénète, *Accattone* amorça à sa sortie tous les scandales à venir de la carrière cinématographique de Pasolini. Le scandale, au sein de l'univers pasolinien, c'est ce leitmotiv récurrent d'une filmographie qui est si outrageuse, si choquante, qu'elle en devient testamentaire comme l'incarne son dernier film, *Salò ou les 120 Journées de Sodome* (1975), l'ultime film-manifeste, puissant et suicidaire.

Peut-être que l'œuvre de Pier Paolo Pasolini a fait couler autant d'encre (et le fera sans doute encore, mouvement perpétuel d'une œuvre vivante) parce qu'elle est toujours, de près ou de loin, intrinsèquement politique. Pasolini aborde l'histoire sans fards, sans se freiner aucunement. L'histoire des siècles, du monde ancestral des origines, primitif et religieux. Mais aussi son histoire, contemporaine, d'un monde ébranlé par le fascisme. Une société néfaste et totalitaire. Pier Paolo Pasolini n'est pas de ceux qui théorisent la politique comme loisir : il en est habité et la vit densément, avec tous ses combats.

Avec ses *Écrits corsaires*, publiés en 1976 et rédigés dans le sillage de mai 68, Pier Paolo Pasolini s'attire les foudres par la violence de ses écrits. Ses textes sont des accusations acerbes et virulentes de l'uniformisation de la société italienne, d'une Église institutionnalisée qui a perdu le fondement désintéressé de ses valeurs chrétiennes. Cette peinture d'une humanité aveugle et d'une jeunesse « où les fils à papas se révoltent contre leurs papas », pour reprendre ses mots, se jetant délibérément dans le conformisme, incarne l'apothéose de sa critique de la bourgeoisie. Si Pasolini symbolise cette lutte véhémente du pouvoir, il matérialise dans le même temps un profond paradoxe tant son œuvre est un balancement constant entre le sacré et le profane avec cette force de ne jamais trancher entre l'un ou l'autre, évoquant par ce choix même toute la complexité de notre rapport au monde.

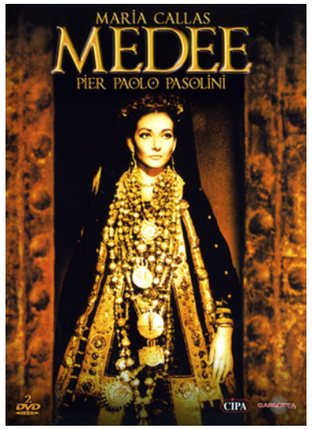
Ainsi, l'œuvre de Pier Paolo Pasolini dénonce, sans jamais imposer, à l'instar de ses films. En ne prêchant pas pour une vérité absolue, il exulte, ce faisant, la parole du vrai, de son vrai. Suivant son incursion inoubliable dans un néoréalisme n'en étant pas véritablement un, dès son troisième film en 1964, *L'Évangile selon Saint Matthieu*, Pasolini propose des œuvres fréquemment liées à la religion chrétienne. *Œdipe Roi*, en 1967, et *Médée*, en 1969, sont, quant à eux, des films des origines de la tragédie, telle une explication du monde moderne qui ne serait que la suite de ce monde antique, sale et déstructuré.

Malgré cela, c'est l'élan vital qui traverse son cinéma qu'il faut retenir, comme l'illustre sa « trilogie de la vie » avec *Le Décaméron* (1971), *Les Contes de Canterbury* (1972) et *Les Mille et Une Nuits* (1974). Il est primordial de ne pas oublier combien son œuvre est ardente, combien elle se réinvente et ne cesse de frapper exactement là où il faut, en plein corps et en plein cœur. Malheureusement, à cette trilogie de la vie ne pouvait que suivre la tragédie de la mort avec son dernier film. Une œuvre qui personnifie ce que le fascisme peut faire subir de plus monstrueux aux corps (et aux esprits) de ceux qui y sont confrontés. Une œuvre à laquelle fait écho le meurtre même de Pier Paolo Pasolini qui, à force de s'être trop battu, en fut abattu.

À lui seul, Pier Paolo Pasolini, l'homme, créée une nouvelle trinité : celle du Poétique-Profane-Politique, sorte d'étendard de l'intégralité de son œuvre. Une œuvre nécessaire qui ne se raconte jamais intégralement mais qui montre, pour mieux nous ébranler. Une œuvre qui n'explique rien puisqu'elle porte en elle-même les clés de son mystère mais dont l'utilité, aujourd'hui encore, est la plus belle preuve qu'il ne faut jamais chasser les poètes de la cité puisqu'ils sauront toujours revenir, même cent ans après leur naissance.

Hala Habache

MEDEA, 1969, 118', OV/FR. SUB.



Directed by: Pier Paolo Pasolini, **Assistant director:** Sergio Citti, **Screenwriter:** Pier Paolo Pasolini, based on Medea by Euripides, **Production company:** San Marco Cinematografica, Les Films Number One, Janus Film und Fernseh-Produktion GmbH (Frankfurt am Main), **Producers:** Franco Rossellini, Manolo Bolognini, **Associate producer:** Marina Cicogna, **Production manager:** Fernando Franchi, **Director of photography:** Ennio Guarnieri, **Decorator:** Dante Ferretti, **Editor:** Nino Baragli, **Original music composer:** Pier Paolo Pasolini, Elsa Morante, **Costume designer:** Piero Tosi, **Make-up artists:** Romolo Sensoli, Goffredo Rocchetti, **Hairdresser:** Maria Teresa Corridoni, **Cast:** Maria Callas (Medea), Laurent Terzieff (the centaur Chirone), Massimo Girotti (Creonte), Giuseppe Gentile (Giasone), Margareth Clementi (Glauce, Creonte's daughter), Sergio Tramonti (Apsirto, Medea's brother), Luigi Barbini (an argonaut)

Medea, daughter of the King of Colchis, meets Jason, an Argonaut who has come to kidnap the Golden Fleece. This sacred totem is the idol of the people of Colchis, a barbarous and savage people. Medea, who has fallen madly in love with Jason, does not hesitate to betray her family for him. However, ten years later, it will be Jason to betray Medea... Inspired by the myth of Medea, especially Euripides' version, Medea is an almost anthropological rewriting of the classic tragedy. The film marks a major step in the relationship to antiquity in Pasolini's filmography.

تلتقي ميديا، ابنة ملك كولشيد، بجاسون، بحار الأرجو الذي قَدِم لأخذ الصوف الذهبي. لكن هذا الطوطم المقدس هو ما يعبده شعب كولشيد، أحد الشعوب البربرية والوحشية. فتقع ميديا بحب جاسون بجنون ولا تتردد في خيانة عائلتها من أجله. ومع ذلك، بعد عشر سنوات، فإن جاسون هو من سيخون ميديا... الفيلم مستوحى من أسطورة ميديا، ولا سيما النسخة التي رواها يوريبيدس. وبالتالي فإن ميديا هو نوعًا ما إعادة كتابة أنثروبولوجية لتلك المأساة الكلاسيكية. يمثل الفيلم خطوة كبيرة في العلاقة مع العصور القديمة في إطار أفلام بازوليني.

Fille du roi de Colchide, Médée rencontre Jason, un argonaute venu enlever la Toison d'or. Or, ce totem sacré est l'idole du peuple de Colchide, peuple barbare et sauvage. Médée, tombée follement amoureuse de Jason, n'hésite pas à trahir sa famille pour lui. Cependant, dix ans plus tard, c'est Jason qui trahit Médée... Inspiré du mythe de Médée, en particulier de la version d'Euripide, *Médée* est une réécriture presque anthropologique de la tragédie classique. Le film marque une étape majeure dans le rapport à l'antiquité au sein de la filmographie de Pasolini.

HALA HABACHE - CURATOR

Hala Habache est née à Beyrouth. En 2016, elle s'est installée à Paris pour étudier la littérature. Passionnée de cinéma et de recherche, elle souhaite poursuivre son parcours universitaire avec un doctorat en études cinématographiques. Elle s'intéresse depuis toujours à l'écriture de scénarios et a suivi plusieurs ateliers (École normale supérieure, Institut national de l'audiovisuel), ainsi que des ateliers d'écriture, notamment à la Comédie-Française, à Paris. En 2022, elle publie son premier recueil de poésie, *Maison blanche*. Pour la huitième édition du Beirut Art Film Festival, elle est curatrice de l'événement Pasolini 100.

ولدت هلا حبش، في بيروت. في العام ٢٠١٦، انتقلت للعيش في باريس لدراسة الأدب. شغوفة بالسينما والبحوث، وهي ترغب في مواصلة مسيرتها الجامعية بالحصول على درجة الدكتوراه في الدراسات السينمائية. لطالما كانت مهتمة بكتابة السيناريو فتابعت العديد من ورش العمل (في «الإيكول نورمال - سوبريور»، «المعهد الوطني السمعي البصري»)، بالإضافة إلى محترفات كتابة، لا سيما في «الكوميدي - فرانسيز» في باريس. في العام ٢٠٢٢، نشرت أول مجموعة شعرية لها، بعنوان «بيت أبيض». في الدورة الثامنة لمهرجان بيروت للسينما الفنية، قامت بالإشراف وتنسيق حدث بازوليني ١٠٠.

Hala Habache was born in Beirut. In 2016, she moved to Paris to study literature. Passionate about cinema and research, she wishes to continue her academic career with a PhD in film studies. She has always been interested in screenwriting and has attended several workshops (École Normale Supérieure, Institut National de l'Audiovisuel), as well as writing workshops, notably at the Comédie-Française in Paris. In 2022, she published her first collection of poetry, *Maison blanche*. For the eighth edition of the Beirut Art Film Festival, she curated the event Pasolini 100.

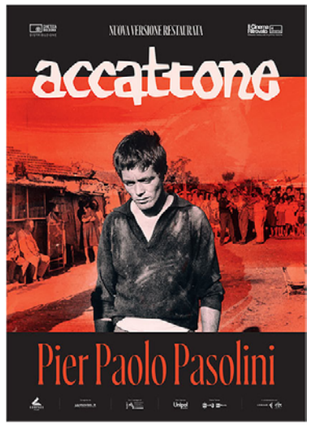
MAY EL KOUSSA

May El Koussa is a film Historian, Assistant Professor, and Director of Studies at the Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA, University of Balamand). She holds a BFA in Visual Arts from the Holy Spirit University of Kaslik (USEK), a M.A. in Cinema Studies and a PhD in Arts Sciences from the Université Paris I Panthéon-Sorbonne (France). She is a member of the research lab ACTE (Arts, Création, Théorie, Esthétique) – Paris I. Her research focuses on European, Mediterranean and Lebanese cinemas, as well as the aesthetics of erasure and the aesthetics of Tears in cinema. More recently she's been working on Foucault's Heterotopia in Films.

مي الكوسا هي مؤرخة في تاريخ السينما وأستاذة مساعدة ومديرة الدراسات في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا، جامعة البلمند). بعد حصولها على درجة الجدارة في الفنون المرئية والمسرحية فرع فن الفيديو من جامعة الروح القدس في الكسليك في لبنان، تابعت دراسة الماجستير في باريس ثم حصلت على الدكتوراه في الفنون والعلوم الفنية من جامعة باريس الأولى بانتيون - سوربون. وهي عضو في مختبر أبحاث الفنون والإبداع والنظريات والجمالية (ACTE) - في جامعة باريس الأولى. تتركز أبحاثها على السينما الأوروبية والمتوسطية واللبنانية، فضلاً عن المحو والدموع في السينما وحديثًا على الهيتروتوبيا كما يراها فوكو وتجلياتها في السينما.

May El Koussa est Historienne du cinéma, Professeure Assistante, et Directrice des Études à l'Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA, Université de Balamand). Après son obtention d'une Maîtrise en Arts visuels et scéniques mention Art Vidéo de l'Université Saint-Esprit de Kaslik (USEK) au Liban, elle continue ses études de Master à Paris. Elle obtient un Doctorat en Arts et Sciences de l'art de l'Université Paris I Panthéon – Sorbonne. Elle est membre du laboratoire de recherche ACTE (Arts, Création, Théorie, Esthétique) – Paris I. Ses recherches se concentrent sur les cinémas européen, méditerranéen et libanais, ainsi que sur les questions de l'effacement, des larmes au cinéma et, plus récemment, sur l'Hétérotopie foucaldienne au cinéma.

ACCATTONE, 1961, 120', OV/ENG. SUB.



Directed by: Pier Paolo Pasolini, **Assistant directors:** Bernardo Bertolucci, Leopoldo Savona, **Screenwriter:** Pier Paolo Pasolini, **Dialogue Writer:** Sergio Citti, **Production company:** Arco Film (Roma), **Producers:** Alfredo Bini, Cino Del Duca, **Production manager:** Marcello Bollero, **Director of photography:** Tonino Delli Colli, **Cameraman:** Franco Delli Colli, **Sound engineer:** Luigi Puri, **Decorator:** Flavio Mogherini, **Editor:** Nino Baragli, **Cast:** Franco Citti (Vittorio Cataldi, known as Accattone), Franca Pasut (Stella), Silvana Corsini (Maddalena), Paola Guidi (Ascenza), Adriana Asti (Amore), Adele Cambria (Nannina)

Vittorio, "Accattone" (beggar in Italian), is a pimp from the suburbs. He lives in Pigneto, a disreputable and miserable suburb of Rome, thanks to the income of Maddalena, who prostitutes herself and whom he exploits by collecting her profits. Both have been staying with Nannina since Ciccio, her husband and former pimp of Maddalena, was imprisoned after being denounced. Vittorio lives pleasantly from this little arrangement and seems to enjoy this life until everything changes when Maddalena, his main source of income, is also imprisoned. Despising work, Vittorio attempts to return to his wife, Ascenza, who is raising their son alone, but she rejects him and refuses to help him. It is then that he meets Stella, a young naïve girl: does this meeting marks a new beginning or the beginning of a new life? The first film by Pier Paolo Pasolini, *Accattone* has become a true classic of 1960s Italian cinema with a new aesthetic. A striking first work, embodying the success of the filmography to come.

فيتوريو، «أكاتّوني» (متسول بالإيطالية)، هو قواد يقيم في الضواحي. يعيش في بينيتو، وهي ضاحية سيئة السمعة وبائسة في روما، مستفيدًا من مدخول مادالينا، التي تعمل بالدعارة ويستغلها هو من خلال جمع أرباحها. يقيم الاثنان عند نانينا بعد أن دخل زوجها تشيتشي، القواد السابق لمادالينا، السجن بعد أن تمت إدانته. يعيش فيتوريو قانعًا بهذا الوضع اليسير ويبدو أنه يستمتع بهذه الحياة إلى أن تتغير الأحوال كلها مع سجن مادالينا، بدورها، التي هي مصدر دخله الرئيسي. وبما أن فيتوريو يحتقر العمل فإنه يحاول العودة إلى زوجته أشينزا التي تربي ابنهما بمفردها لكنها ترفضه وتمتنع عن مساعدته. عندئذٍ يلتقي بستيلا، وهي شابة ساذجة: فهل يكون هذا اللقاء عودًا على بدء أم بداية حياةٍ جديدة؟ أصبح أكاتّوني، فيلم بيار باولو پاسوليني الأول، إحدى الكلاسيكيات الفعلية في السينما الإيطالية في الستينات وهو يحمل جماليات جديدة. إنه أول عمل متقن يجسد النجاح الذي ستلاقيه الأفلام السينمائية من بعده.

Vittorio, *« Accattone »* (mendiant en italien), est un proxénète de banlieue. Il habite à Pignetto, faubourg mal famé et misérable de Rome, grâce aux revenus de Maddalena, qui se prostitue et qu'il exploite puisqu'il récolte ses bénéfices. Tous deux sont hébergés chez Nannina depuis que Ciccio, son époux, et ancien souteneur de Maddalena, est incarcéré après avoir été dénoncé. Vittorio vit agréablement de ce petit arrangement et semble profiter de cette vie jusqu'à ce que tout bascule lorsque Maddalena, sa principale source de revenus, est emprisonnée à son tour. Méprisant le travail, Vittorio tente de retourner chez sa femme, Ascenza, qui élève seule leur fils mais qui le rejette et ne veut pas l'aider. C'est alors qu'il fait la rencontre de Stella, une jeune ingénue : cette rencontre marque-t-elle un recommencement ou le début d'une nouvelle vie ? Premier film de Pier Paolo Pasolini, *Accattone* est devenu un véritable classique du cinéma italien des années 1960 à la nouvelle esthétique. Une première œuvre frappant de justesse et incarnant la réussite de la filmographie à venir.

HADY ZACCAK

Hady Zaccak is a Lebanese award-winning filmmaker and a professor-researcher at IESAV film School, Saint-Joseph University, Beirut. He is the author of more than 20 socio-political documentaries about Lebanon and the Arab world. His selective filmography includes: *Ya Omri/104* wrinkles (2017) (Jury Award Malmo Arab Film Festival, Sweden, 2017), *Kamal Joumblatt, Witness and Martyr* (2015) (Francophone Trophy for the best documentary 2016), *Marcedes* (2011) (FIPRESCI Award (the International Federation of Film Critics)-Dubai International Film Festival 2011), *A History Lesson* (2009) (1st prize Arab Film Festival-Rotterdam 2010), *The War of Peace* (2007), *Refugees for Life* (2006) ... In addition to his films, Zaccak is the author of two books on cinema: *The Last Film Screening, a biography of Cilama Tripoli* (2021) and *Lebanese Cinema, an itinerary of a cinema heading towards the unknown* (1929-1996) (1997). Hady Zaccak seeks through his work to document the traces of the past in the present and to preserve memory.

هادي زكّاك مخرج سينمائي لبناني حائز على جوائز عدّة وأستاذ-باحث في معهد السينما IESAV- جامعة القدّيس يوسف- بيروت. أخرج أكثر من ٢٠ فيلماً وثائقياً حول مواضيع سياسيّة واجتماعيّة تتعلّق بلبنان والعالم العربي ومن أبرزها: «يا عمري» (٢٠١٧) (جائزة لجنة التحكيم في مهرجان مالمو للفيلم العربي، السويد ٢٠١٧)، «كمال جنبلاط، الشاهد والشهادة» (٢٠١٥) (جائزة الفرنكوفونيّة لأفضل فيلم وثائقي ٢٠١٦)، «مارسيدس» (٢٠١١) (جائزة إتحاد النقّاد الدوليين في مهرجان دبي السينمائي ٢٠١١)، «درس في التاريخ» (٢٠٠٩) (الجائزة الأولى في مهرجان الفيلم العربي-روتردام،هولندا ٢٠١٠)، «حرب السلام» (٢٠٠٧)، «لاجئون مدى الحياة» (٢٠٠٦) ... بالإضافة إلى أفلامه. ألّف زكّاك كتابين عن السينما: «العرض الأخير، سيرة سيلّما طرابلس» (٢٠٢١) و«السينما اللبنانيّة، مسار سينما نحو المجهول (١٩٢٩-١٩٩٦)» (١٩٩٧). يحاول هادي زكّاك من خلال عمله التنقيب في الحاضر عن آثار الماضي والمحافظة على الذاكرة.

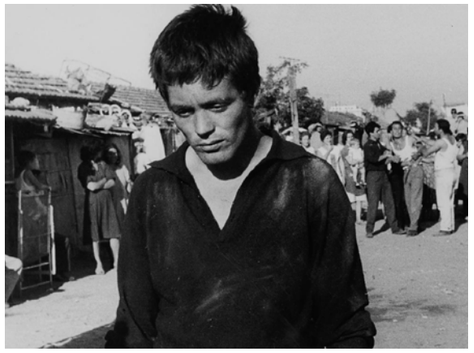
Hady Zaccak est cinéaste libanais et enseignant-chercheur à l'IESAV, Université Saint Joseph - Beyrouth. Il est l'auteur de plus de 20 documentaires primés dans plusieurs festivals arabes et internationaux dont: *Ya Omri/104 rides* (2017) (Prix du Jury, Malmo Arab Film Festival, Suède, 2017), *Kamal Joumblatt, Témoin et Martyr* (2015) (Trophée de la Francophonie pour le Meilleur Documentaire 2016), *Marcedes* (2011) (Prix International de la Critique FIPRESCI Dubai International Film Festival, 2011), *Une Leçon d'Histoire (2009)* (1er prix, Arab Film Festival, Rotterdam 2010), *La Guerre de la Paix* (2007), *Réfugiés pour la vie* (2006)... En addition à ses films, Zaccak est l'auteur de deux livres sur le cinéma : *La Dernière Projection, une biographie de Cilama Tripoli* (2021) et *Le Cinéma Libanais, itinéraire d'un cinéma vers l'inconnu* (1929-1996) (1997).Hady Zaccak cherche dans son travail à documenter les traces du passé dans le présent et à préserver la mémoire.

GIONA TUCCINI

Giona Tuccini is of Florentine training. Former full professor of Italian literature at the University of Cape Town where he headed the Italian section of the Faculty of Humanities, he now teaches modern and contemporary Italian literature at the "Aldo Moro" University of Bari. In addition to having dealt with mysticism, with particular attention to medieval religious literature, the Christian Renaissance and early twentieth-century spiritual culture, he devoted himself to the study of the work of Pier Paolo Pasolini and Enrico Pea. His bibliography includes the volumes The Vespasian and the wedding dress. Physiognomies and tasks of poetry in the work of Pier Paolo Pasolini (Udine 2003), Searching spirits. Mysticism and sanctity in Boine and Papini (Urbino 2007), Voice of silence, light on the path. Yet other mystical pages between Italy and Spain (Urbino 2008), Bernardino da Siena. Short stories, anecdotes, vulgar speeches (Genoa 2009), Girolamo Savonarola. Rime (Genoa 2015), Nostalgia for the abyss. The novels of Enrico Pea from the 1930s (Rome 2020) and, more recently, Worthy of Heaven. Plebeian humanism and the poetics of sacrifice in Pasolini's "Accattone" (Rome 2021).

تلقى جونا توتشيني تعليمه في مدينة فلورنسا. وقد سبق أن شغل منصب مدرّس عادي للأدب الإيطالي في جامعة كاب تاون، حيث كان مديرًا لقسم اللغة الإيطالية في كلية العلوم الإنسانية، وهو يدرّس حاليًا الأدب الإيطالي المعاصر والحديث في جامعة الدراسات في باري (ألدو مورو). وإلى جانب انشغاله بمجال الروحانيات وبالتحديد بالأدب الديني في العصور الوسطى والمسيحية في عصر النهضة والثقافة الروحانية في بدايات القرن العشرين، فقد كرّس نفسه لدراسة أعمال بيار باولو بازوليني وإنريكو بيا. وتتضمن مؤلفاته مجلدات فسبازيان وثوب والزفاف. صورة الشعر ودوره في أعمال بيار باولو بازوليني (أودين ٢٠٠٣)، الأرواح الباحثة. الروحانية والقدسية لدى بوين وبابيني (أوربينو ٢٠٠٧)، صوت الصمت، النور على الدرب. صفحات روحانية أخرى بين إيطاليا وإسبانيا (أوربينو ٢٠٠٨)، برناردينو سيينا. قصص قصيرة، نوادر، خطابات شعبية (جنوى ٢٠٠٩)، جيرولامو سافونارولا. قوافي (جنوى ٢٠١٥)، الحنين إلى الهاوية. روايات إنريكو بيا في أعوام الثلاثينات (روما ٢٠٢٠) وحديثًا أهلاً للسماوات. إنسانية الفرد وشاعرية التضحية في «أكاتوني» لبازوليني (روما ٢٠٢١).

Giona Tuccini est de formation florentine. Ancien professeur ordinaire de littérature italienne à l'Université de Cape Town où il a dirigé la section italienne de la Faculté des Sciences Humaines, il enseigne aujourd'hui la littérature italienne moderne et contemporaine à l'Université "Aldo Moro" de Bari. En plus d'avoir traité du mysticisme, avec une attention particulière à la littérature religieuse médiévale, à la Renaissance chrétienne et à la culture spirituelle du début du XXe siècle, il s'est consacré à l'étude de l'œuvre de Pier Paolo Pasolini et d'Enrico Pea. Sa bibliographie comprend les volumes Le Vespasien et la robe de mariée. Physionomies et tâches de la poésie dans l'œuvre de Pier Paolo Pasolini (Udine 2003), Searching spirits. Mysticisme et sainteté chez Boine et Papini (Urbino 2007), Voix du silence, lumière sur le chemin. D'autres pages mystiques entre l'Italie et l'Espagne (Urbino 2008), Bernardino da Siena. Nouvelles, anecdotes, discours vulgaires (Gênes 2009), Girolamo Savonarola. Rime (Gênes 2015), Nostalgie de l'abîme. Les romans d'Enrico Pea des années 1930 (Rome 2020) et, plus récemment, Degno del cielo. Humanisme plébéien et poétique du sacrifice dans « Accattone » de Pasolini (Rome 2021).



LES CENDRES DE GRAMSCI (III) – 1954

Un chiffon rouge, comme celui
noué au cou des partisans
et, près de l'urne, sur le sol cendré,

deux géraniums, d'un rouge différent,
Te voici donc, banni, en ta grâce sévère,
non catholique, enregistré parmi ces morts étrangers.

Les cendres de Gramsci… Pris entre l'espérance
et ma vieille défiance, je m'approche, venu
par hasard en cette maigre serre, face à

ta tombe, et à ton esprit qui est resté
ici-bas parmi ces gens libres (Ou bien c'est quelque chose
de différent peut-être, de plus extasié

et de plus humble aussi, ivre symbiose
d'adolescence, de sexe et de mort…)
Et en ce pays, où jamais ne fit trêve

ta passion, je sens quel fut ton tort
– ici, dans le repos des tombes – et en même temps
combien tu eus raison – en notre inquiet

destin – d'écrire tes ultimes
pages pendant les jours de ton assassinat.
Je vois ici, attestant la semence

non encore dispersée de l'antique pouvoir,
ces morts attachés à une possession
qui plonge au fond des siècles son abomination

et sa grandeur : et aussi, obsédante,
cette vibration d'enclumes, en sourdine,
étouffée et poignante – depuis l'humble

quartier – pour en attester la fin.
Et me voici moi-même… pauvre, vêtu
d'habits que les pauvres lorgnent dans des vitrines

au clinquant grossier, et qu'est venue faner
la saleté des routes les plus ignorées
des banquettes de tram, qui dénaturent,

pour moi, toute journée : alors que je puis de moins en moins connaître
de tels loisirs, dans le tourment
de survivre, et s'il m'advient

d'aimer le monde, ce n'est que d'un violent
et naïf amour sensuel,
tout comme, adolescent incertain, autrefois,

je l'ai haï, quand me blessait en lui, bourgeois,
mon propre mal, bourgeois ; et si le monde
est – avec toi – maintenant divisé, n'est-ce point objet

de rancœur, de mépris presque
mystique, que la fraction qui en détient le pouvoir ?
Pourtant, sans ta rigueur, je subsiste,

car je ne choisis point. Je vis sans rien vouloir,
en cet après-guerre évanoui : aimant
ce monde que je hais – en sa misère,

méprisant et perdu – par un scandale obscur de ma conscience…

Traduit de l'italien par Nathalie Castagné, René de Ceccatty, José Guidi
et Jean-Charles Velgiante (Ed. Gallimard)

رماد غرامشي (III) - ١٩٥٤

ثمة منديل أحمر كمثل الذي
يعقده الرفاق حول أعناقهم،
وقرب القبر، على الأرض الرمداء.

من أحمر مغاير، زهرتا جيرانيوم.
أنت هناك بألقك الصارم متروك
بين هؤلاء الموتى الغرباء غير الكاثوليكيين:

هناك حيث رماد غرامشي.
آتياً صدفة الى هذه الحديقة الهزيلة أحاذيك يحدوني الرجاء ونفوري القديم.
أقف إزاء قبرك، وفكرك الذي ما برح

على هذه البسيطة وسط أولئك الناس الأحرار. (أو قد يكون شيئاً
مختلفاً أكثر انتشاء
وأكثر دعة أشبه بذاك التناغم المجنون

بين المراهقة والجنس والموت).
وفي هذه البلاد، حيث شغفك
لم يكن ليستكين، أشعر-هنا

في هدأة القبور وفي كنف ذاك القدر القلق، قدرنا -
كم كنتَ مخطئاً وصائباً
في آن إذ كتبتَ صفحاتك الأخيرة إبان مقتلك.

أرى هنا هؤلاء الموتى الشاهدين على بذار
الطغيان القديم الذي لم يتبدّد بعد،
المقتلعين من ملكوت

يوغل في عمق العصور نجاستَه
وعظمتَه. ومن ثم كم ملحّة
رجّةُ السنادين تلك الصامتة

المخنوقة الممضّة، تصعد من الأحياء
المتواضعة معلنة النهاية.
وها أنذا المسكين مرتدياً

الملابس، التي يرنو اليها الفقراء في الواجهات
ذات الألق الزائف، ومع ذلك فقد أذبلها
غبار الطرقات الغارقة في النسيان،

ومقاعد الترام التي تدمّر
كل نهاراتي، الآن فيما كلّ شيء يبعدني
عن هذه الإجازة ليرمي بي في

عذاب البقاء حياً. وإذا صدف
وأحببت العالم فهذا ليس إلا حباً عنيفاً
بريئاً شبقاً

كما كرهته في ما مضى مراهقاً حائراً
حين كنت بورجوازيا مألوماً
بما في البورجوازية من شرّ. والآن وقد انقسم العالم

معك، ألا تستحق الجهة التي تمتلك السلطة الاحتقارَ
وأكاد أقول النبذَ المطلق؟
ومع ذلك، بعيداً عن صرامتك ما زلت على قيد الحياة

لأنّي لا أختار. أحيا مسلوب الإرادة
في زمن ما بعد الحرب الغارب هذا، عاشقاً
هذا العالم الذي أكرهه - مزدرياً بؤسه

وضائعا فيه - متلبّساً بفضيحة مبهمة ساورت ضميري...

قصيدة مترجمة من الفرنسية لالشاعرعبده وازن

LE POÈTE DU NON-POÉTIQUE

ROBERTO DEIDIER

Roberto Deidier (Rome, 1965) is a poet and an essayist. In 1995 he published Il passo del Giorno [The rhythm of the day] (Sestante, First Work Mondello Prize), with a preface by Antonio Prete; in 1999, Libro Naturale [Natural Book], with a drawing by Giulia Napoleone and in 2002, he brings together the first two books in Una stagione continua [A Continuous Season] (peQuod, inside cover leaf by Fernando Bandini). Also from that year is Il primo orizzonte [The First Horizon] (San Marco dei Giustiniani, preface by Luigi Surdich, drawing by Piero Guccione). In 2011, with Empiria, he published a selection of his poetic translations, Gabbie per nuvole [Cages for clouds], and the in 2014 Solstizio [Solstice] (Mondadori, L'Aquila Prize, Frascati Prize, Brancati Prize). In 2017, he publishes Dietro la sera [Behind the Evening] with watercolor drawings by Giancarlo Limoni, (Il Bulino) and in 2021 All'altra capo [At the other end] (Mondadori).

He is a Full Professor of Italian Literature at the University of Palermo. For Sellerio he published Le forme del tempo. Miti, fiabe, immagini di Italo Calvino. [The forms of time. Myths, fairy tales, images by Italo Calvino] (2004), Le parole nascoste. Le carte ritrovate di Sandro Penna [The hidden words. The rediscovered cards by Sandro Penna] (2008), Il lampo e la notte. Per una poetica del moderno [The lightning and the night. For a poetics of the modern] (2012); for Marsilio, he publishes Persefone. Variazioni sul mito [Persephone. Variations on the myth] (2010) and for Donzelli Kore, la ragazza ineffabile. Un mito tra passato e presente [Kore, the ineffable girl. A myth between past and present] (2018). He has edited works and correspondence by authors such as Montale, Saba, Sicari, Manganelli, Bellezza and Sandro Penna, who entered the Mondadori "Meridian"series in 2017. For the same series, he translated the poems of John Keats (2019). With Raffaele Manica he curates Il viaggiatore insonne [The sleepless traveler], an annual notebook of studies on Sandro Penna.

روبيرتو ديديه (روما، ١٩٦٥) هو شاعر وكاتب مقالات. في العام ١٩٩٥ نشر كتاب إيقاع اليوم (سيستانتي، جائزة موندیلو لأول عمل) وقد قدّم له أنطونيو بريتي. وفي العام ١٩٩٩ الكتاب الطبيعي ويتضمن رسومات جوليا نابوليون وفي العام ٢٠٠٢ جمع أول كتابين في الفصل المستمر (بيكود، الخلفية بتوقيع فيرناندو باندیني). وفي العام نفسه صدر الأفق الأول (سان ماركو دي جوستينياني، تقديم لوبجي سورديش ورسومات بييرو غوتسّوني). في العام ٢٠١١ نشر بالتعاون مع إيمبيريا مجموعة من ترجماته الشعرية تحت عنوان أقفاص للغيوم وفي العام ٢٠١٤ صدر الانقلاب الشمسي (موندادوري، جائزة أكويلا وجائزة فراسكاتي وجائزة برانكاتي). في العام ٢٠١٧ صدر كتاب خلف المساء (إل بوليتو) وهو يتضمن رسمات مائية بتوقيع جان كارلو ليموني وفي العام ٢٠٢١ صدر في الطرف الآخر (موندادوري).

هو أستاذ متفرغ يدرّس الأدب الإيطالي في جامعة باليرمو. وقد نشر مع دار سيليريو أشكال الزمن. أساطير وحكايات وصور إيتالو كالفينو (٢٠٠٤)، والكلمات المخبأة. صفحات ساندرو بينا المكتشفة (٢٠٠٨)، والمصباح والليل. نحو شاعرية المعاصر (٢٠١٢)؛ ومع دار مارسيلي نشر بيرسيفون. متغيرات حول الأسطورة (٢٠١٠) ومع دار دونزيلي كتاب كوري، فتاة" فوق الوصف. أسطورة بين الماضي والحاضر (٢٠١٨). وقد حرّر مؤلفات ومراسلات عدد من المؤلفين مثل مونتالي وسابا وسيكاري ومانغنيلي وبيليتزا وساندرو بينا الذي ظهر في مجموعة مريدياني التي تُصدرها دار موندادوري. كما ترجم لهذه المجموعة أشعار جون كيتس (٢٠١٩). ومع رافاييلي مانيكا حرّر المسافر الأرق، وهي عبارة عن مجلدات سنوية لدراسات حول ساندرو بينا.

Roberto Deidier (Rome, 1965) est un poète et essayiste. En 1995 il publie *Il passo del giorno* [Le rythme du jour] (Sestante, prix Mondello œuvre première), avec une préface de Antonio Prete; en 1999 *Libro naturale* [Livre naturel], avec une incision de Giulia Napoleone et en 2002 il réunit les deux premiers livres dans *Una stagione continua* [Une saison continue] (peQuod, avec revers de Fernando Bandini). Cette même année, il publie *Il primo orizzonte* [Le premier horizon] (San Marco dei Giustiniani, préface de Luigi Surdich et incision de Piero Guccione). En 2011 il publie avec Empiria une sélection de ses traductions poétiques *Gabbie per nuvole* [Cages pour nuages] et fait paraitre en 2014 *Solstizio* [Solstice] (Mondadori, prix L'Aquila, prix Frascati, prix Brancati). En 2017, il publie *Dietro la sera* [Derrière le soir] (Il Bulino) avec des aquarelles de Giancarlo Limoni et en 2021 *All'altro capo* [À l'autre bout] (Mondadori).

Il est professeur de Littérature Italienne auprès de l'Université de Palerme. Il a publié pour S*ellerio Le forme del tempo. Miti, fiabe, immagini di Italo Calvino* (2004), *Le parole nascoste. Le carte ritrovate di Sandro Penna* (2008), Il *lampo e la notte. Per una poetica del moderno* (2012); pour Marsilio Persefone. *Variazioni sul mito* (2010) et pour Donzelli *Kore, la ragazza ineffabile. Un mito tra passato e presente* (2018). Il a édité les ouvrages et la correspondance d'auteurs tels que Montale, Saba, Sicari, Manganelli, Bellezza et Sandro Penna, ce dernier étant entré dans la série « Meridiana » de Mondadori en 2017. Pour la même série, il a traduit les poésies de John Keats (2019). Avec Raffaele Manica, il édite *Il viaggiatore insonne* [Le voyageur insomniaque], cahiers annuels d'études sur Sandro Penna.

PASOLINI, L'ÉTERNELLE JEUNESSE

PAUL MAGNETTE

Paul Magnette is a professor of political science at the Free University of Brussels, and a member of the Royal Academy of Belgium. Passionate about Pasolini for more than thirty years, he devoted to him his bachelor's thesis, published in 1994 under the title "Pasolini, political passion", and devoted several articles and conferences to the work of the Italian poet and filmmaker. He entered politics fifteen years ago. He was appointed Minister several times and is today mayor of Charleroi and President of the Socialist Party in Belgium.

بول مانيت هو أستاذ في العلوم السياسية في جامعة بروكسل الحرة وعضو الأكاديمية الملكية البلجيكية وهو شغوفٌ ببازوليني منذ أكثر من ثلاثين عامًا لدرجة أنه كرّس بحث درجة الليسانس له الذي نشره عام ١٩٩٤ تحت عنوان «بازوليني، الشغف السياسي». كما أنه خصص لمؤلفات هذا الشاعر والسينمائي الإيطالي العديد من المقالات والمؤتمرات. دخل مجال السياسة منذ حوالي خمسة عشر عامًا فشغل منصب وزير أكثر من مرة وهو اليوم عمدة مدينة شارلوروا ورئيس الحزب الاشتراكي.

Paul Magnette est professeur de science politique à l'université libre de Bruxelles, et membre de l'Académie royale de Belgique. Passionné de Pasolini depuis plus de trente ans, il y a consacré son mémoire de licence, publié en 1994 sous le titre « Pasolini, la passion politique », et a consacré à l'œuvre du poète et cinéaste italien plusieurs articles et conférences. Entré en politique depuis une quinzaine d'années, il a été plusieurs fois ministre et est aujourd'hui bourgmestre de Charleroi et président du Parti socialiste.

TEOREMA, 1968, 97', OV/ENG. SUB.

Directed by: Pier Paolo Pasolini, **Assistant director:** Sergio Citti, **Screenwriter:** Pier Paolo Pasolini, **Production company:** Aetos Produzioni, Cinematografiche, **Producers:** Franco Rossellini, Manolo Bolognini, **Production manager:** Paolo Frascà, **Director of photography:** Giuseppe Ruzzolini, **Cameraman:** Otello Spila, **Sound engineer:** Dino Fronzetti, **Decorator:** Luciano Puccini, **Editor:** Nino Baragli, **Original music composer:** Ennio Morricone **Composer of pre-existing music:** Wolfgang Amadeus Mozart, **Costume designers:** Marcella De Marchis, Roberto Capucci for Silvana Mangano, **Make-up artists:** Goffredo Rocchetti, Manlio Rocchetti, **Hairdresser:** Maria Teresa Corridoni, **Cast:** Terence Stamp (the visitor), Silvana Mangano (Lucia, the mother), Massimo Girotti (Paolo, the father), Anne Wiazemsky (Odetta, the daughter), Andrés José Cruz Soublette (Pietro, the son), Laura Betti (Emilia, the maid)

A telegram is sent to a rich family of the Milanese bourgeoisie announcing to its members the imminent arrival of a strange visitor. When this visitor, a young man, handsome and mysterious, almost mute, arrives in the house, he begins to have sexual relations with the father, Paolo, the mother, Lucia, the children, Pietro and Odetta and Emilia, the servant. This encounter upsets the fate of the family, which will never be the same from then on... Théorème, as a film that shows tidy lives that deviate, could be similar to this mysterious formula: does the divine annunciation that meets the bourgeoisie always lead to the profane, both poetic and political?

تصل برقية إلى عائلة ثرية من برجوازية ميلانو تعلن لأفرادها عن قرب وصول زائر غريب. وعندما يصل هذا الزائر، الشاب الوسيم والغامض، الذي يكاد يكون أبكمًا، إلى المنزل، يبدأ في إقامة علاقات جنسية مع الوالد باولو والوالدة لوتشيا والابنين بيّترو وأوديتا وإميليا الخادمة. يعكّر هذا اللقاء مصير الأسرة التي لن تبقى على ما كانت عليه بتاتًا بعد تلك اللحظة... هل من الممكن أن يتشابه فيلم النظرية، باعتباره فيلمًا يعرض قصة حياةٍ منظمةٍ ثم تنحرف، مع الصيغة التالية الغامضة: البشارة الإلهية التي تلتقي دائمًا بالبرجوازية فتؤدي إلى التدنيس الشعري والسياسي؟

Un télégramme est porté à une riche famille de la bourgeoisie milanaise annonçant à ses membres l'arrivée imminente d'un étrange visiteur. Lorsque ce visiteur, un jeune homme, beau et mystérieux, presque mutique, arrive dans la demeure, il se met à entretenir des rapports sexuels avec le père, Paolo, la mère, Lucia, les enfants, Pietro et Odetta et Emilia, la servante. Cette rencontre bouleverse le sort de la famille qui ne sera plus jamais la même à partir de là... *Théorème*, en tant que film qui montre des vies bien rangées qui dévient, pourrait s'apparenter à cette formule mystérieuse : l'annonciation divine qui rencontre la bourgeoisie mènerait-elle toujours au profane, à la fois poétique et politique ?

RABIH HADDAD

Born in Lebanon in 1961, Rabih Haddad is author, university professor and communication consultant. He teaches "Cinema and Politics" and "The Memory of War" at Saint Joseph University of Beirut – USJ and "History of Cinematographic Genre" at Académie Libanaise des Beaux-Arts - ALBA-He hosts many film clubs. Rabih holds a Master's Degree in Modern Literature from Saint Joseph University, an Audio-Visual Director's Degree from the Conservatoire du Cinéma français and a Degree in Art History from the École du Louvre in Paris.

وُلد ربيع حداد في العام ١٩٦١ في لبنان، وهو مؤلف وأستاذ جامعي ومستشار في التواصل. يدرّس السينما والسياسة وذاكرة الحرب في جامعة القديس يوسف في بيروت، إلى جانب تاريخ أنواع الأعمال السينمائية في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا). كما أنه المنشّط في العديد من النوادي السينمائية. حصل ربيع حداد على درجة الماجستير في الأدب المعاصر من جامعة القديس يوسف في بيروت، وعلى دبلوم مخرج سمعي بصري من معهد السينما الفرنسية، وعلى دبلوم في تاريخ الفن من كلية اللوفر في باريس.

Né en 1961 au Liban, Rabih Haddad est auteur, universitaire et consultant en communication. Il enseigne Le Cinéma et la Politique et La Mémoire de la Guerre à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth et L'Histoire des Genres Cinématographiques à l'Alba. Il anime de nombreux cinéclubs. Rabih est détenteur d'une maîtrise de Lettres modernes de l'USJ de Beyrouth, d'un diplôme de réalisateur audio-visuel du Conservatoire du Cinéma français et d'un diplôme d'Histoire de l'Art de l'Ecole du Louvre à Paris

This booklet is produced by BAFF, with the support of the Istituto Italiano di Cultura - Beirut.
On the occasion of Pier Paolo Pasolini Centennial in Beirut, within the framework of the festival 8th Edition.